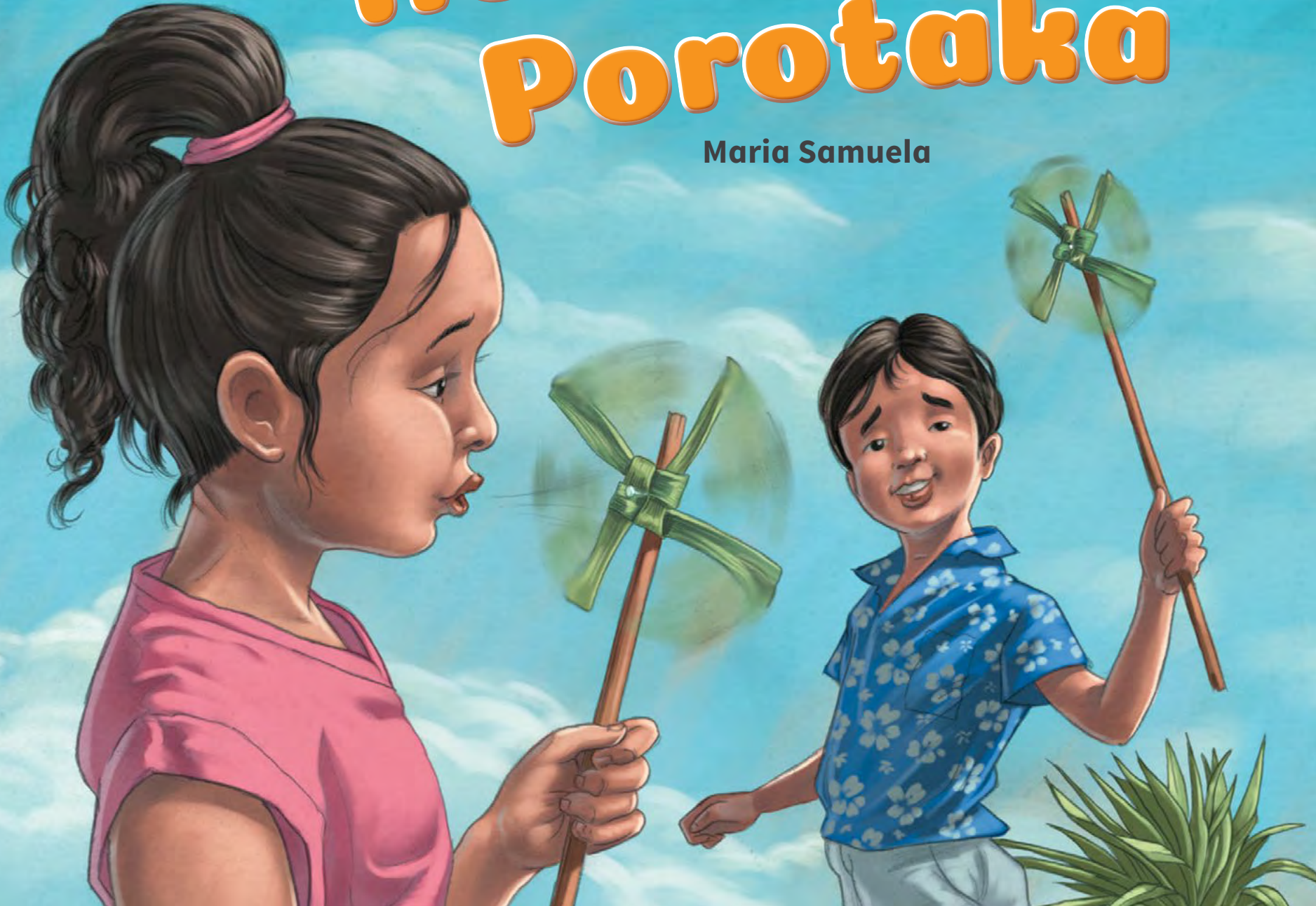


Ko ngā Porotaka

Maria Samuela



Nō te tatau'anga tā'okota'ī tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu 'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'ī te au pū'āpi'i,
'ī te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'ī te mata'iti 2020 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tātā mua'ia *Ko te Porotaka 'ē The Porotaka* 'ī roto 'ī te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Papa'ā © Maria Samuela 2005

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tata'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2006

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.

'Āravei atu 'ī te aronga nā rātou 'ī tātā 'ī tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū

'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, Emeli Sione, 'ē Teremoana Yala

Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 430 9 (tātā'ia)

ISBN 978 1 77663 431 6 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'ī puka,
kupenga uira 'ī www.thechair.co.nz

nā roto 'ī te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz

mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'ī te nūmero 63430.

Ko ngā Porotaka



na Maria Samuela 'ī tātā

tūtū nā Donovan Bixley

'uri'ia e Ani Maea

Itēta'i popongi Ma'anākai, i te tamariki
e 'ākarakara TV ra ...

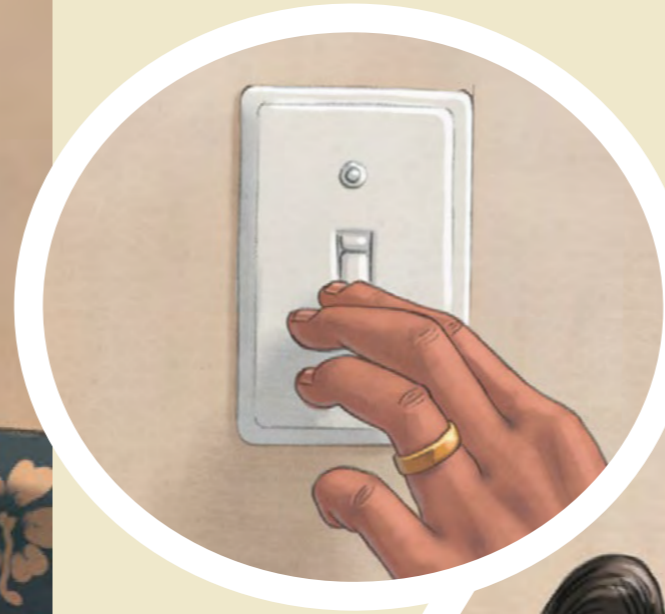
Pfft!

“Auē!” Kua kakā ua te mata o te tamariki
ki runga i te TV re'ure'u.



“Nā'ai oki i tāmata i te TV?” i nā Teresa ei.

“Akakoromaki, e te au tamariki.” Te tu ua mai rā a Māmī
e Pāpā i ko i te ngūtupa. “Ākara'anga ē kua mate te uira,”
i nā Māmī ei. Kua patapata aia i te mōri kia kā. Kāre 'ua.





Kua tarotaro te tamariki.
“Auē – ka ‘akapē‘ea tātou
i reira i teiane?”

“Kia kite kotou,” i na Pāpā ei,
“i tōku tamariki anga,
kāre ‘ua ā mātou TV.”

Kua tarotaro ‘aka‘ōu te tamariki.
Kāre rātou i ‘inangaro i te
‘akarongo ki tēta‘i tua a Pāpā.



“Kāre i nui roa te uira i Ma‘uke ‘iāku
‘i tamariki ei,” i nā Pāpā ei. “Na mātou rāi
‘i ma‘ani i tā mātou au ‘apinga kangakanga.”

Kua kanakana atu a Teresa i tōna mata kiā Moe.

“E kāre e okotai TV.” Kua katakata ‘ua a Pāpā.
“I na rā, e ma‘ata ‘ua atu te rau rākau,
te potopotonga rākau, ē te tokatoka.”

“Te akāaro‘a ia Pāpā,” i te manako‘anga o Moe.
“Me akamanako koe ē, e rau rākau,
e potopotonga rākau, ‘ē te tokatoka ‘ua rāi
te au ‘apinga e kangakanga‘ia ana!”

“Aere mai rā,” i ketetē ei a Pāpā. “Ka ‘inangaro
au i te ‘akaāri atu i tēta‘i ‘apinga.”

Kua āru atu te tamariki iaia ki va‘o.



Kua rave mai a Pāpā i tētā'i kapu rima toka. Kua pē'i atu i tē reira ki roto i te reva ma te kapo 'ē rua ki muri i tōna rima.

“E pere toka!” kua kata ngā tamaine.

Kua katakata a Pāpā. “Ko tō kōtou pāpā te toa ō te pere toka. Kua rūti ua atu au i tō kōtou tupuna vaine ia Māmā Mere, nō te mea kua pikipikika'a 'aia iāku!”

“‘Ea'a atu tētā'i au mea tā'au i rave e Pāpā?” ‘ī ui atu ei a Moe.

Kua arataki atu a Pāpā ia rātou ki kō i te pū harakeke i te pae 'āua. Kua tono atu 'aia i tētā'i tamaiti kia oki ki roto i te tiki mai i tētā'i pākoti, e kia pākoti mai i tētā'i au rau nō a va'o mai i te pū harakeke.



“Ka ‘akapēnei te ma‘ani porotaka,” ‘ī ‘akamārama atu ei a Pāpā. Kua tīpū mai ‘aia ē rua ‘ātoe roroa na rātou tātakita‘i. I reira, kua ‘a‘atu mārie mai ‘aia i te ‘ātoe nā runga ake i tēta‘i ‘ātoe, kia āru te tamariki i tāna rangaranga. E ngatā atu teia i te ‘ākara‘anga. Kia tae rā ki te ‘openga, kua oti ta te kātoatoa.

Kua ‘aka‘oki atu a Pāpā i te au potopotonga kāre rātou i tā‘anga‘anga ana ki raro i te tumu harakeke.



Kua ‘ākara a Moe ki raro ki tāna. Kiā‘ia, kāre tākiri e ‘ākara‘anga ē, e ‘apinga kangakanga teia. ‘Ākara‘anga mei tēta‘i raranga pi‘api‘a ua, ē te au verovero harakeke e tutū mai nei i te au ‘ope.

“E Pāpā?” ‘ī ui atu ei a Moe. “Ka ‘akapē‘ea koe i teia apinga?” Kua ‘uri ‘aia i te harakeke pi‘api‘a i roto i tōna rima. “Pēnei ake, ka pē‘i koe,” i tona manako‘anga. Kua pē‘i atu ‘aia ki roto i te reva ma te ‘ākara i te topa‘anga ki runga i te one. Kāre roa e mataora‘anga.

Kua kata a Pāpā. Kua ākara te tamariki 'iāia e 'aere atu ra ki te are vairanga 'apinga e kua ono mai ma tēta'i au naero, e 'āmara, ē tēta'i au potopotonga rākau rōroa. Kua pātiti atu 'aia i tāna porotaka ki runga i te 'ope o te rākau. "Nō'ou teia taime i teiane," i nāna ei kīā Moe.

Kua tauturu atu a Pāpā i te au tamariki i te pātiti tātakita'i'anga i tā rātou au porotaka ki runga i te rākau.

"I teiane," i na Pāpā ei, "ka pupu'i tātou – kia pakari meitaki."

Kua pupu'i ē kua pupu'i te tamariki. Kua taka meitaki te au porotaka i runga i te au rākau.

Kua kata a Moe iāia e 'ākara ra i tōna tungāne meangiti 'ē tōna teina, e 'oro takapinipini rā i muri i tō rātou kāinga, ma te tāki teitei i te porotaka 'ē te 'ākara i tē reira e takatakā ra i roto i te matangi.

"Tamariki ma!" i na Māmī ei mei kō mai i te are. "Kua taka 'aka'ou te uira! 'Oki mai ki roto 'ākarakara TV aka'ou ei!"

Kua 'ākara rātou kia rātou 'uā'o rāi.

"Kāre e kino, ka 'oki atu mātou 'ākōnei ake," i na Moe ei. " 'Aere mai rā e Pāpā – ka pere toka tātou."



Ma'ani Porotaka

Ka 'inangaro'ia ē rua ā'au 'ātoe rau harakeke, mei te 30 tenemita te roa. Kia āiteite te ā'ano o ngā 'ātoe rau.

'Ātoe tai



'Ātoe rua



1. 'A'atu i te 'ātoe tai mei teia te tū.
2. Tāuru atu i te rua o te 'ātoe ki roto i te 'ātoe mua.
3. Raranga i te rua o te 'ātoe takapini i te 'ātoe mua mei tei 'akaari'ia atu.
4. 'U'uti i ngā 'ope'ope 'ē ā kia piri, kia rauka mai tēta'i tūtū pi'api'a. Pakoti'ia te 'ope'ope o te 'ātoe kia 'āiteite tō rātou au rōroa.
5. Me oti ta'au, patiti'ia ki runga i tēta'i 'ope rākau.



'Āite'anga

English	knuckle bones	windmill (pinwheel)
Gagana Sāmoa	'atima'a	pe'ape'a
Gagana Tokelau	fatu aki	pekapeka
Lea Faka-Tonga	moa	tapili (pekepeka)
Reo Māori Aotearoa	kōruru	pepepe
Reo Māori Kūki 'Āirani	pere toka	porotaka
Vagahau Niue	timo	lupe lalaga



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Windmills

Maria Samuela



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2020 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Previously published as *Ko te Porotaka* and *The Porotaka* in the Tupu series

English language text copyright © Maria Samuela 2005
Reo Māori Kūki 'Āirani text and illustrations copyright © Crown 2006

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine- Nurse Tamarua Robati, Emeli Sione, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 430 9 (print)
ISBN 978 1 77669 431 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 69430.

Windmills



by
Maria Samuela
illustrations by
Donovan Bixley

One Saturday morning, the children were watching TV when ...

Pfft!

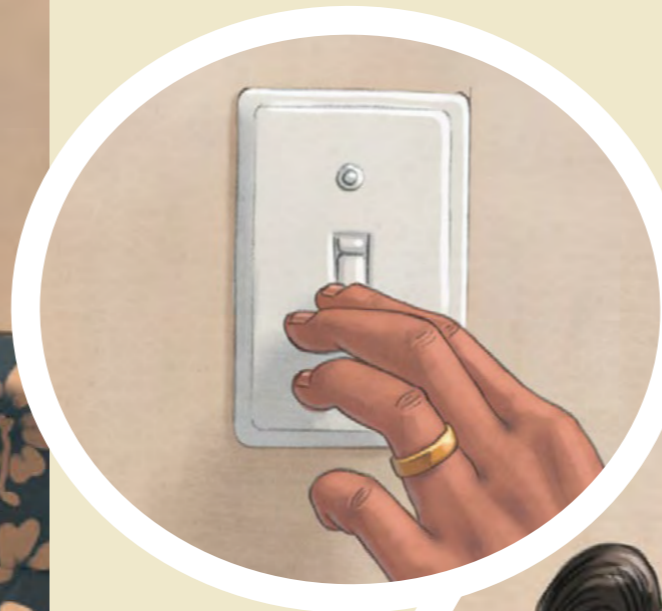
“Hey!” They stared at the grey screen.



“Who turned the TV off?” cried Teresa.

“Sorry, kids.” Mum and Pāpā were standing in the doorway.

“It looks like there’s been a power cut,” said Mum. She flicked the light switch on and off. Nothing happened.





The children groaned. “What’re we going to do now?”

“You know,” said Pāpā, “when I was a boy, we didn’t even have a TV.”

The children groaned again. They didn’t feel like listening to one of Pāpā’s stories.



“There was very little electricity in Ma‘uke when I was a boy,” continued Pāpā. “We had to make our own toys.”

Teresa rolled her eyes at Moe.

“And no one had a television.” Pāpā smiled. “But there were plenty of leaves, sticks, and stones.”

“Poor Pāpā,” thought Moe. “Imagine only having leaves, sticks, and stones to play with!”

“C’mon,” Pāpā grinned, “I want to show you something.”

The children followed him outside.



Pāpā picked up a handful of stones. He tossed them in the air and caught two on the back of his hand.

“Knuckle bones!” the girls laughed.

Pāpā smiled. “Your old Pāpā was the knuckle bones champion. Your great-aunty Mere only beat me because she cheated!”

“What else did you do, Pāpā?” asked Moe.

Pāpā led them over to the flax bush by the fence. He sent Moe’s big brother back inside to fetch a pair of scissors, then cut off some of the outer leaves.



“This,” Pāpā explained, “is how you make a windmill.” He cut two long strips of flax for each person. Then he slowly folded the strips over each other so that the children could copy his actions. It was harder than it looked. But finally, everybody had finished. Pāpā put the bits of flax they hadn’t used back under the plant.



Moe looked down at her one. It didn’t look much like a toy to her. It looked like a woven flax square with strips of flax sticking out of it. “Pāpā?” asked Moe. “What do you do with this?” She turned the flax square over in her hand. “Maybe you throw it,” she thought. She tossed it in the air and watched it fall to the ground. That wasn’t much fun.



Pāpā laughed. The children watched as he went to the shed and emerged with some nails, a hammer, and some long sticks. He nailed his windmill to the end of one of the sticks. “Now it’s your turn,” he told Moe.

One by one, the children nailed their windmills to their sticks with Pāpā’s help.

“Now,” Pāpā announced, “we blow – as hard as we can.”

The children blew and blew. The windmills spun freely on their sticks. Moe laughed as she watched her little brother and sister race around the backyard, holding their windmills high and watching them spin in the wind.

“Kids!” called Mum from the house. “The power’s back on! You can come inside and watch TV again!”

The kids looked at each other.

“Nah, we can do that later,” said Moe.

“Come on, Pāpā – let’s have a game of knuckle bones.”



Make a Windmill

You will need two strips of flax at least 30 centimetres long.
The strips should both be the same width.



1. Fold strip 1 like this.
2. Place strip 2 inside the fold of strip 1.
3. Weave strip 2 around strip 1.
4. Pull the four ends tightly to form a square.
Trim the blades so they are all the same length.
5. When you have finished, nail it to a stick.



Glossary

English	knuckle bones	windmill (pinwheel)
Gagana Sāmoa	‘atima‘a	pe‘ape‘a
Gagana Tokelau	fatu aki	pekapeka
Lea Faka-Tonga	moa	tapili (pekepeka)
Reo Māori Aotearoa	kōruru	pepepe
Reo Māori Kūki ‘Āirani	pere toka	porotaka
Vagahau Niue	timo	lupe lalaga



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)